
THE TEACHING OF HISTORY

Due to French language immersion programmes at the primary and secondary level, more students are arriving at university with an increased ability to work in both official languages. This creates a new challenge for teachers at anglophone universities, particularly at the undergraduate level where it has often been assumed that students would not have reading skills in French. With this trend only now being recognized, Professor Gail Cuthbert Brandt's article is very timely. She draws on her experience of teaching at Glendon College, a bilingual institution and discusses both the benefits and problems which teaching history to bilingual students entails.

Readers' reactions and comments in this regard including suggestions for further topics and authors, should be directed to:

Professor Wendy L. Mitchinson
Chair, CHA Teaching of History Committee
Department of History
University of Waterloo
Waterloo, Ontario
N2L 3G1

THE TEACHING OF HISTORY IN A BILINGUAL CONTEXT

When Glendon College was officially opened in Toronto in the autumn of 1966, Principal Escott Reid predicted not only that Glendon was going to be "an exciting adventure in higher education in Canada", but also that ahead lay "a long and hard struggle". Twenty years later this assessment accurately reflects the experience of this small, bilingual liberal arts college. Given the various student constituencies, each with its own particular set of objectives, it is not surprising that there continues to be a lively debate over what form a bilingual university education should assume.

The official goal of the College is to develop bilingual graduates through the creation of "bilingually integrated" programmes. In contrast to those bilingual universities which offer "parallel streams", and allow students to complete all their degree requirements in one of the two official languages, Glendon is committed to students achieving personal bilingualism.

Due to the overwhelmingly anglophone surroundings in which the College is located, this objective remains a difficult one to implement. Currently there are some 1800 students and 120 full-time faculty members at the College. Just under 60% of the students are registered in the bilingual stream which means that they must successfully complete a course in their second language at the second year level before graduating. For the majority of anglophone students, satisfying the bilingual stream requirement entails taking two or more French language training courses.

L'ENSEIGNEMENT DE L'HISTOIRE

Les programmes d'immersion en langue française au niveau primaire et secondaire ont pour résultat d'augmenter le nombre d'élèves qui entrent à l'université avec des capacités plus grandes de travailler dans les deux langues officielles. Ceci crée un nouveau défi pour les professeurs des universités anglophones, particulièrement au niveau des pré-diplômés qui n'avaient pas, pensait-on souvent, les connaissances requises pour lire le français. Comme cette tendance vient seulement d'être reconnue, l'article du professeur Gail Cuthbert Brandt arrive très à propos. Elle se base sur son expérience de l'enseignement au Collège Glendon, une institution bilingue, et expose les avantages et les difficultés que représente l'enseignement de l'histoire à des étudiants bilingues.

Veuillez faire parvenir vos réactions, vos commentaires ou vos suggestions sur d'autres sujets à l'adresse suivante:

Professeure Wendy L. Mitchinson
Présidente du Comité d'enseignement de l'histoire
Département d'histoire
Université de Waterloo
Waterloo, Ontario N2L 3G1

L'ENSEIGNEMENT DE L'HISTOIRE DANS UN CONTEXTE BILINGUE

Quand le Collège Glendon a été officiellement ouvert à Toronto en automne 1966, le directeur Escott Reid a non seulement prédit que Glendon allait constituer une "aventure stimulante dans l'enseignement supérieur au Canada", mais également qu'il fallait s'attendre à une "longue et dure lutte." Vingt ans plus tard, cette prévision reflète de façon précise l'expérience faite par ce petit collège des arts libéraux. Si l'on tient compte des différents groupes d'intérêts des étudiants qui ont chacun leurs objectifs particuliers, il n'est pas étonnant qu'un débat animé se poursuive sur le modèle d'enseignement universitaire bilingue qui devrait être adopté.

L'objectif officiel du Collège est de former des diplômés bilingues par la création de programmes de "bilinguisme intégré". Contrairement à ces universités bilingues qui offrent des "courants parallèles" et permettent aux étudiants de satisfaire à toutes les exigences de leurs diplômes dans l'une des deux langues officielles, Glendon veut que chaque étudiant devienne bilingue.

A cause de l'environnement anglophone écrasant dans lequel se situe le Collège, cet objectif reste difficile à implanter. Actuellement, on compte au Collège quelque 1800 étudiants et 120 membres à plein temps du corps enseignant. Un peu moins de 60 pour cent des étudiants sont inscrits dans le courant bilingue ce qui signifie qu'il doivent achever un cours avec succès dans leur langue seconde au niveau de la deuxième année avant d'obtenir leur diplôme. Pour la majorité des étudiants anglophones, satisfaire aux exigences du courant bilingue suppose qu'ils suivent deux cours

However, the stream requirement can also be met by taking discipline courses in one's second language, and indeed increasing numbers of anglophone students are venturing beyond the confines of the Department of French Language and Literature, and enrolling in such courses.

For the more recently established programmes, such as Computer Studies, students are required to complete at least part of their major course of study in their second language. Similar requirements for the traditional disciplines, such as History, are currently being proposed. The obstacles to the imposition of such a requirement in the past have been manifold: budgetary restraints which restricted the number of course offerings in French, student opposition to a further reduction in their choice of courses, and the lack of sufficient second language competence on the part of anglophone students. All too often departments struggling with woefully inadequate academic budgets have had to decide between offering a course in English, which will attract large numbers of students, and one in French which will have a small enrolment, often a mere handful of students. New sources of funding are required if departmental curriculum committees are to avoid this on-going dilemma.

Further complicating the administrative and pedagogical issues associated with bilingual post-secondary education at Glendon, is the presence of at least two distinct groups of francophone students. Students from Quebec, France and other francophone countries come to Glendon primarily to learn English, and take many of their discipline courses in English. A significant proportion of Quebecois students are required to do so, as part of the conditions governing the bursaries they receive from the government of Quebec. Moreover, College regulations permit students to submit their written work in discipline courses in either French or English, so that francophone students frequently prefer to take a course taught entirely in English, knowing that they can complete the major portion of their course work in their mother tongue. Over the past few years, however, Glendon has also been attracting Franco-Ontarian students, largely as a result of the increase in the proportion of Franco-Ontarians proceeding to post-secondary education, and the growing concentration of francophones in Southern Ontario. These students have very different goals from their Quebec peers; they wish to take courses in French to maintain and strengthen their francophone identity.

Given the model of bilingualism espoused by the College, and the particular constraints it encounters, the History Department's approach has been, I believe, a particularly appropriate and successful one. In addition to offering the equivalent of 37 full courses in English and 8 full courses in French, we offer 6 bilingual courses. In fact, the History Department pioneered the use of bilingual courses, and this model is now being used by other departments. Students

ou plus de formation en langue française. Cependant, l'exigence de ce courant peut également être satisfaite en suivant des cours de formation dans la discipline choisie dans la langue seconde et c'est pourquoi un nombre croissant d'étudiants anglophones s'aventurent au-delà des limites du département de langue française et de littérature et s'inscrivent à de tels cours.

Pour des programmes établis plus récemment, comme les études en informatique, les étudiants doivent suivre au moins une partie du cours principal dans leur langue seconde. Des exigences similaires pour les disciplines traditionnelles, par exemple l'histoire, sont actuellement proposées. Les obstacles à l'imposition d'une telle exigence dans le passé ont été multiples: restrictions budgétaires qui limitaient le nombre des cours offerts en français, opposition des étudiants à une réduction supplémentaire de leur choix de cours et le manque de compétence suffisante des étudiants anglophones dans la langue seconde. Trop souvent, les départements qui se débattaient avec des budgets académiques tristement inadéquats ont dû faire un choix entre offrir un cours en anglais qui attirerait un grand nombre d'étudiants et un cours en français qui n'en attirerait qu'un nombre restreint. De nouvelles sources de subventions s'imposent si les comités des programmes des départements veulent éviter d'être plongés dans ce dilemme à l'avenir.

La présence d'au moins deux groupes distincts d'étudiants francophones vient compliquer davantage les questions administratives et pédagogiques reliées à l'enseignement post-secondaire à Glendon. Les étudiants du Québec, de France et d'autres pays francophones viennent à Glendon principalement pour apprendre l'anglais et suivent plusieurs de leurs cours de formation en anglais. Beaucoup d'étudiants québécois doivent également agir ainsi pour répondre aux exigences attachées aux bourses qu'ils reçoivent du gouvernement du Québec. Cependant, les règlements du Collège permettent aux étudiants de soumettre leurs travaux écrits des cours de formation en français ou en anglais; les étudiants francophones préfèrent souvent suivre un cours donné entièrement en anglais, sachant qu'il peuvent accomplir la plus grande partie du travail relié à ce cours dans leur langue maternelle. Durant les quelques dernières années, Glendon a cependant attiré également des étudiants franco-ontariens, principalement à cause de l'augmentation du nombre de ces étudiants qui se dirigent vers une formation post-secondaire et d'une concentration croissante de francophones dans le Sud de l'Ontario. Les étudiants franco-ontariens ont des objectifs très différents de ceux de leurs pairs québécois; ils veulent prendre des cours en français pour maintenir et renforcer leur identité francophone.

Si l'on tient compte du modèle de bilinguisme adopté par le Collège, et des contraintes particulières qu'il rencontre, la méthode suivie par le département d'histoire a été, je pense, extrêmement appropriée et réussie. En plus d'offrir l'équivalent de 37 cours complets en anglais et de 8 cours complets en français, nous donnons 6 cours bilingues. En fait, le département d'histoire a initié l'utilisation des cours bilingues et ce modèle est maintenant adopté par d'autres départements. On demande aux

registering in a bilingual course are required to have a reading knowledge and a good oral comprehension of their second language. In other words, they must be capable of following class proceedings in both French and English, and reading and using sources printed in both languages. Written work in a bilingual course, as in any other discipline course, may be submitted in either language.

The bilingual format provides a stimulating learning context for both the students and the professor. Over the past ten years I have had an opportunity to develop bilingual courses focusing on the history of Quebec and Franco-Ontarians. These subject areas are obviously logical choices for a bilingual teaching approach. Other departmental courses taught bilingually are urban history, mediaeval social history, mediaeval intellectual history, and the French Revolution and Napoleonic era.

There are numerous advantages to the teaching of bilingual history courses, most of which are readily apparent. First and foremost, because students are required to read in both languages, the resources on which the instructor can draw are much richer. In a bilingual course on Quebec, for example, students become acquainted with the intellectual traditions and historical controversies of both French and English Canada. By reading the sources in the original, they are better able to grasp the subtleties and complexities of the arguments. French sources can be discussed in French, and English ones in that language. Since they are permitted to use either language in group discussions, students do not feel as intimidated as they would, were they obligated to speak exclusively in their second language. From a practical point of view, bilingual courses in a predominantly English setting have the advantage of nearly always producing larger enrolments than courses taught entirely in French. From my own experience, I have found that successful completion of a bilingual course will often motivate a student to take other discipline courses offered entirely in her or his second language. Moreover, the variety of students in a bilingual course unfailingly produces vigorous and stimulating discussions as anglophones, Quebecois and Franco-Ontarians debate the historical issues at hand.

Bilingual history courses are not devoid of problems. Obviously, the success of the course depends in large measure on the linguistic as well as the academic abilities of the participants. For these reasons, such courses function most effectively at the upper level of undergraduate teaching. If the course is to be truly bilingual, in the sense of according approximately equal time to each language, considerable onus rests on the instructor to ensure that the course materials, lectures and seminars achieve this balance. While he or she can give half

étudiants qui s'inscrivent à un cours bilingue d'avoir des capacités de lecture et une bonne compréhension orale de leur langue seconde. En d'autres termes, ils doivent être capables de suivre le déroulement d'une classe tant en français qu'en anglais, et de lire et d'utiliser les sources imprimées dans les deux langues. Comme pour tout autre cours de formation, les travaux écrits d'un cours bilingue peuvent être soumis dans l'une ou l'autre des deux langues.

Le modèle bilingue offre un contexte d'enseignement stimulant pour les étudiants comme pour le professeur. Durant les dix dernières années, j'ai eu l'occasion de mettre au point des cours bilingues centrés sur l'histoire du Québec et celle des Franco-Ontariens. Ces sujets constituent visiblement des choix logiques pour un enseignement bilingue. Les autres cours en histoire enseignés dans les deux langues sont l'histoire urbaine, l'histoire sociale médiévale, l'histoire intellectuelle médiévale, et la Révolution française et l'époque napoléonienne.

L'enseignement bilingue de l'histoire présente de nombreux avantages dont la plupart sont évidents. D'abord et avant tout, les étudiants étant obligés de lire dans les deux langues, les ressources dont le professeur peut s'inspirer sont plus riches. Durant un cours bilingue sur le Québec, par exemple, les étudiants se familiarisent avec les traditions intellectuelles et les controverses historiques du Canada anglais et français. En lisant les documents dans la langue originale, ils sont mieux en mesure de percevoir les subtilités et la complexité des débats. Les sources françaises peuvent faire l'objet de discussions en français et les sources anglaises en anglais. Comme ils sont autorisés à utiliser l'une des deux langues durant les discussions de groupe, les étudiants ne se sentent pas aussi intimidés que s'ils devaient parler uniquement dans leur langue seconde. D'un point de vue pratique, les cours bilingues dans un établissement à prédominance anglophone ont l'avantage d'attirer presque toujours un nombre plus grand d'inscriptions que les cours donnés entièrement en français. En me fiant à ma propre expérience, j'ai constaté que si un étudiant complète avec succès un cours bilingue, il sera souvent tenté d'en suivre d'autres dans sa langue seconde. De plus, la diversité des étudiants qui suivent un cours bilingue entraîne infailliblement des discussions solides et stimulantes quand les anglophones, les Québécois et les Franco-Ontariens débattent de questions historiques.

Les cours d'histoire bilingues ne sont pas dépourvus de problèmes. Visiblement, le succès du cours dépend dans une large mesure des capacités linguistiques tout autant académiques des participants. Pour ces raisons, de tels cours donnent de meilleurs résultats au niveau supérieur de l'enseignement prodigué aux étudiants pré-diplômés. Si le cours doit être réellement bilingue et accorder donc approximativement le même temps à chaque langue, la lourde responsabilité d'assurer cet équilibre au matériel pédagogique, aux leçons et aux séminaires repose sur les épaules du professeur. Ce dernier pouvant donner la moitié de ses cours en français

of the lectures in French and the other half in English, it is often difficult to achieve a linguistic balance in the discussion groups, since students are entitled to use either language. This is particularly true when the overwhelming majority of the students are anglophone. Students also find that bilingual courses are usually more demanding than unilingual courses, but that should probably be considered a positive rather than a negative feature. Teaching a bilingual course is usually more time consuming, since lectures must be prepared in both languages and some of the grading must also be done in the instructor's second language.

As the number of anglophone immersion students arriving at Canadian universities mounts, increased pressure is being exerted on our institutions to provide some form of bilingual education. At present, 80% of French immersion students continue on to post-secondary education. Since 1983, the influential Canadian Parents for French has sponsored five regional and one national conference on French at the post-secondary level¹. At the same time, several francophone minorities outside Quebec are also demanding greater use of French in their provinces universities. These demands for more French can be met in a variety of ways, including the creation of courses taught entirely in French, the addition of French language sections to English courses, and the creation of bilingual courses. Given the current lack of strong demand among anglophone students for courses taught entirely in French, and the unlikelihood of large numbers of new appointments to History Departments, outside of Quebec, of people able and willing to teach primarily in French, the latter two options are at present more realistic. Several courses in Canadian and European history are logical choices for a bilingual format, and given the proper encouragement and support, many instructors are able to teach part of their courses in French. Providing they have the will, History departments can be in the forefront in the movement to increase the use of French at the post-secondary level throughout Canada.

Gail Cuthbert Brandt
Department of History
Glendon College, York University

¹ CPF Ontario Newsletter, no. 25 (Summer, 1986), 5.

* * * * *

et l'autre moitié en anglais, il est cependant difficile d'établir un équilibre linguistique dans les discussions de groupe, puisque les étudiants ont le droit d'utiliser l'une ou l'autre langue. Cette situation se confirme particulièrement quand la grande majorité des étudiants sont anglophones. Les étudiants trouvent aussi que les cours bilingues sont généralement plus exigeants que les cours unilingues, mais ceci devrait sans doute être considéré comme un facteur positif plutôt que négatif. L'enseignement bilingue demande habituellement plus de temps car les cours doivent être préparés dans les deux langues et l'évaluation doit également s'effectuer parfois dans la langue seconde du professeur.

Au fur et à mesure qu'augmente le nombre d'étudiants en immersion française qui se rendent à l'université, une pression croissante est exercée sur nos institutions pour qu'elles offrent une forme d'enseignement bilingue. Actuellement, 80% des étudiants en immersion française poursuivent leurs études post-secondaires. Depuis 1983, le mouvement influent des Parents canadiens pour l'enseignement du français a subventionné cinq conférences régionales et une conférence nationale sur le thème du français au niveau post-secondaire¹. En même temps, de nombreuses minorités francophones de l'extérieur du Québec demandent aussi une plus grande utilisation du français dans les universités de leur province. Ces demandes peuvent être satisfaites de différentes manières, dont la création de cours donnés uniquement en français, l'addition de parties françaises aux cours en anglais et l'établissement de cours bilingues. La demande de cours donnés entièrement en français étant actuellement faible parmi les étudiants anglophones et l'embauche, à l'extérieur du Québec, d'un grand nombre de professeurs d'histoire compétents en français étant peu vraisemblable, les deux dernières options sont à présent plus réalistes. Plusieurs cours d'histoire canadienne et européenne constituent un choix logique pour un enseignement bilingue et s'ils bénéficient de l'encouragement et de l'appui nécessaires, beaucoup de professeurs seront en mesure de donner une partie de leurs cours en français. A condition qu'ils en aient la volonté, les départements d'histoire peuvent être à l'avant-garde du mouvement qui tend à augmenter l'utilisation du français au niveau post-secondaire dans le Canada tout entier.

Gail Cuthbert Brandt
Département d'histoire
Collège Glendon, Université York

¹ Bulletin de nouvelles CPF de l'Ontario, no. 25 (été 1986), 5.

* * * * *